

Abstract. The article substantiates the need for historical commentary on modern linguistic facts in the lessons of the Russian language in secondary school; the role of historical and phonetic commentary in the study of modern Russian is considered; the possibility of using information about the most important phonetic process of antiquity in grades 5 and 6 of secondary school is argued and demonstrated.

Keywords: Russian language lesson, historical and phonetic comments, vowels, methodical technique, methodology.

УДК 811.111'42'371:398.91

Е. В. Шумейко

Научный руководитель – **В. Ю. Соболевич**,
старший преподаватель

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ КОНЦЕПТОВ «СЧАСТЬЕ», «УДАЧА» В ПАРЕМИОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация. В статье анализируется содержание концептов «счастье» и «удача» в русском и английском коммуникативном сознании, рассматриваются основные национально-культурные компоненты концептов. Выявляются наиболее характерные национальные особенности данных концептов на основе сопоставления английской и русской паремиологии.

Ключевые слова: паремиология, паремии, концепт, пословица, поговорка, счастье, удача, успех.

Паремии являются одним из самых ярких способов отражения национально-культурного компонента в языке и тексте. Сама паремиология как раздел филологии включает в себя изучение и классификацию пословиц и поговорок, девизов и слоганов, примет и загадок, речений и других изречений, в которых отражается национальный менталитет и народная оценка типовых жизненных ситуаций.

Паремии во всех языках отражают в основном одинаковые явления, но при этом передают свое содержание посредством различных образов, которые понятны носителям данной культуры, то есть они не означают, а отражают явления действительности. Паремии раскрывают характер творческого мышления народа, тесно связаны с его историей, культурой, верованиями, традициями и обычаями, широко используются в художественной литературе и СМИ.

В процессе изучения паремий следует обращать внимание на важность культурологического подхода, поскольку знание культуры народа необходимо для правильного понимания содержания паремий. Трудности же понимания заключаются в том, что знание паремиологии родного языка не обеспечивает правильного восприятия содержания иноязычных

паремий в силу национальной специфики культурных и исторических традиций.

Поскольку предметом лингвокультурологических исследований является взаимодействие языка и культуры, а также языковых единиц и дискурсов, имеющих культурно значимое содержание, то стоит отметить, что паремиологический фрагмент представляет особый интерес при изучении целостной языковой картины мира.

Пословицы и поговорки наполняют речь экспрессией и эмоциональностью и играют важную роль в передаче жизненной мудрости и знаний от старшего поколения молодому. Благодаря исследованию семантики русских и английских паремиологических единиц отмечается, что многие из них репрезентируют универсальные концепты при восприятии окружающей действительности.

Одними из таких универсальных концептов являются концепты «счастье» и «удача».

Концепт «счастье» лежит в основе мировоззрения многих народов и является одним из базовых концептов языковой картины мира. Данный концепт характеризует прежде всего внутренний мир человека, хотя отражает не только его душевное, но и физическое состояние. В самом широком смысле *счастье* имеет значение ‘благополучие’, ‘полная удовлетворённость жизнью’.

Архетипом концепта «*счастье*» является «благая судьба». В связи с этим, счастье в русском сознании определяется как критерий оценки жизни, который очень тесно связан с удачей и сторонними обстоятельствами, выпавшими на долю человека: *Счастье дается вслепую, Не было бы счастья, да несчастье помогло* [1] (Сравн.: *Bad luck often brings good luck*), *Счастье – вольная птичка: где захотело, там и село* [1]. Однако в противовес существует убежденность в том, что всякая удача – награда за упорный труд: *Счастье в воздухе не вьется, а руками достается, Кто за счастье борется, к тому оно и клонится, Там счастье не диво, где трудятся не лениво* [1].

Понимание счастья довольно нечетко и во многих случаях сравнивается с недостижимой целью, мечтой. На данную тенденцию оказывает влияние определенная степень сдержанности эмоционального проявления счастья, в связи с нежеланием оказывать психологический дискомфорт на людей, потерпевших неудачу или находящихся в состоянии несчастья и подавленности: *На всех счастья не хватает, Счастье с несчастьем двор обо двор живут* [1].

В английском языке данный концепт наиболее нейтрально отражается в понятии ‘happiness’, которое определяется как ‘the state of being happy’. Наиболее близкими по смыслу к определению ‘happiness’ являются понятия ‘contentment’, ‘pleasure’, ‘satisfaction’, ‘joy’, ‘high spirit’, ‘well-being’. Слова *happiness, happy, happily* чаще всего используются для

описания чувств, настроения, поведения, а также как определения по отношению к жизни. Счастье в английской культуре может быть использовано как определение чувства и как определение счастливой жизни.

В первом случае существует чувственное понимание счастья, которое определяется как случай, где достигается заметный успех или удача: *Nothing succeeds like success. – Одна удача идет, другую ведет* [2] (Сравн.: *Кому счастье, у того и петух несётся* [1]); *He dances well to whom fortune pipe – Тот хорошо пляшет, кому удача подыгрывает* [2] (Сравн.: *Кому счастье служит, тот ни о чем не тужит*). Во втором же случае счастье – жизненная норма, относящаяся не к состоянию человека, которое длится короткий период, а являющаяся частью его жизни. Каждый человек априори заслуживает счастья. *No happy time is really gone, as it leaves a special memory. – Счастливые времена не проходят бесследно, поскольку они оставляют ценные воспоминания. All happiness is in the mind* (Сравн.: *Счастье в нас, а не вокруг да около*).

Однако существует понимание того, что состояние счастья может быть достигнуто только благодаря неутомимому труду, в результате чего происходит реализация личностного потенциала: *Happiness isn't inherited, it's got to be earned. – Счастье не получают по наследству – его добывают сами* [3]. *The good we do today becomes the happiness tomorrow. – Добро, сделанное сегодня, завтра обернется счастьем* [4]. *Every man is the architect of his own fortune. – Всяк своему счастью кузнец. Success is a ladder that cannot be climbed with your hands in your pockets. Успех – это лестница, по которой нельзя подниматься, засунув руки в карманы* [2].

Концепт «удача» напрямую связан с концептом «счастье»: в одном из пониманий счастье – это удачное стечение обстоятельств, а счастливый – тот, кому благоприятствует удача, успех.

В русской паремии концепт «удача» включает в себя понятия 'везение', 'благословение', 'счастье', 'успех', и 'судьба' и характеризуется преимущественно непредсказуемостью и невозможностью подчиниться контролю: *Удача – спутник смелого* [5] (Сравн.: *Fortune favours the bold*). *Удастся – так коврижка, не удастся – так крышка; У одного сбылось, а другому не удалось* [5].

Основу концепта «удача» в английском языке составляют следующие понятия: 'luck', 'fortune', 'chance', 'success', 'game', 'fluke'. Акцент делается на везение и достижение успеха.

Удача для англичан означает неустойчивое и изменчивое явление, на которое не всегда можно положиться, а в некоторой степени оно рассматривается как удел ленивых людей. Это находит отражение в таких пословицах, как *Fortune is fickle. – Фортуна капризна; Fortune is good to him who knows how to make good use of it. – Удача дается тому, кто знает как ею пользоваться; He that waits upon fortune is not sure of a dinner. – Кто надеется на удачу, не может рассчитывать на обед* [2]; *Luck is the idol*

of the idle [6] – *Удача – кумир праздного*. Но вместе с тем это один из путей к достижению успеха и счастья, при условии проявления должных усилий и стараний: *Fortune knocks once at every man's door*. – *Удача всякому хоть раз в жизни улыбнётся* [7]; *Diligence is the mother of good luck*. – *Прилежание – мать удачи* (Сравн.: *Терпение и труд всё перетрут*) [8].

Благодаря своим свойствам паремиологические единицы как микро-текст обращаются к любому культурному горизонту через множество смыслов и могут быть применимы к самым разным ситуациям. Они надолго сохраняют неизменным свое значение и функциональность. Пословицы, поговорки и другие изречения в различных формах охватывают большинство сфер материальной и духовной жизни, принадлежат к самым разнообразным смысловым сферам.

Концепты «счастье» и «happiness», «удача» и «luck» содержат в себе уникальные компоненты, значения которых являются не характерными для этих понятий в других языках, хотя данные концепты и рассматриваются как эквивалентные. Если для представителей славянской культуры понимание счастья оценочно и является наградой за проделанный труд, то в английской культуре счастье воспринимается как явление повседневной жизни и не всегда достигается только за счет удачного стечения обстоятельств.

Использование в речи паремиологических единиц развивает культуру речи и повышает интерес к изучению языка, а также способствует построению успешной коммуникации при нахождении в языковой среде.

Список использованных источников

1. Сборник народной мудрости [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://sbornik-mudrosti.ru/posloviцы-i-pogovorki-pro-schaste/>. – Дата доступа : 14.11.2021.
2. Цитаты и афоризмы [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://citaty.su/anglijskie-posloviцы-pro-udachu-i-schaste>. – Дата доступа : 14.11.2021.
3. Академик [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://universal_en_ru.academic.ru/1247543. – Дата доступа: 14.11.2021.
4. Академик [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://universal_ru_en.academic.ru/1007992. – Дата доступа : 14.11.2021.
5. Большой сборник пословиц [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://posloviz.ru/category/udacha/>. – Дата доступа : 14.11.2021.
6. Kalima Quotes [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.kalimaquotes.com/quotes/24327>. – Дата доступа : 14.11.2021.
7. Академик [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://large_phrasebook_en_ru.academic.ru/6218. – Дата доступа : 14.11.2021.
8. Академик [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://universal_en_ru.academic.ru/901523. – Дата доступа : 14.11.2021.

Abstract. The article analyzes the essence of the concepts «happiness» and «luck» in the Russian and English language consciousness, examines the main national and cultural components of these concepts. The aim of the article is to identify the most distinctive national characteristics and differences of these concepts based on English paremiology.

Keywords: paremiology, paroemias, concept, proverbs, sayings, happiness, luck, success.

УДК 811.161.3'367.625'373:398.9

А. А. Шчарбатая

Навуковы кіраўнік – **В. А. Ляшчынская**,
д-р філал. навук, прафесар

ВОБРАЗЫ ФРАЗЕАЛАГІЗМАЎ З КАМПАНЕНТАМ ПУСКАЦЬ

Анотацыя. У артыкуле з выкарыстаннем лінгвакультуралагічнага аналізу даецца асвятленне фразеалагізмаў беларускай мовы з агульным дзеяслоўным кампанентам *пускаць*, што даводзяць вобразныя ўяўленні беларусаў пра розныя спосабы пазбаўлення кім-небудзь жыцця чалавека ці зрэдку самім чалавекам, даюць ацэнку і характарыстыку.

Ключавыя словы: фразеалагізм, дзеяслоў, вобраз, сімволіка, культурная інфармацыя, канатацыя.

У апошні час вывучэнне фразеалагічных запасаў розных моў заўважна актывізавалася, што абавязана антрапацэнтрычнаму падыходу да вывучэння мовы ўвогуле і фразеалогіі ў прыватнасці і таму, што фразеалагічныя адзінкі (далей – ФА) «з'яўляюцца крыніцай пазнання ўстановак культуры кожнага народа, яго менталітэту, складу розуму і спосабаў пазнання свету і яго вербальнага адлюстравання» [1, с. 6].

Сярод найбольш колькасных дзеяслоўных ФА беларускай мовы звяртаюць на сябе ўвагу ФА з адным і тым жа дзеяслоўным кампанентам, якія, як правіла, ілюструюць адметныя мадэлі ўтварэння ФА. Аб'ектам вывучэння ў межах артыкула абраны ФА з агульным кампанентам *пускаць* (усяго выяўлена больш 30 ФА) [2] з самымі рознымі значэннямі, з ліку якіх для аналізу выдзелены толькі тыя ФА, што аб'яднаны агульным значэннем 'завяршыць, закончыць жыццё', але адрозніваюцца сваімі вобразамі, складам астатніх кампанентаў, адценнем значэння і пры гэтым не толькі перадаюць і захоўваюць вобразныя абазначэнні паняцця, але з'яўляюцца сродкамі выражэння ацэнкі і адносін да абазначанага.

Аналіз вобразаў і семантыкі 12 ФА з агульным значэннем дазваляе падзяліць іх на дзве групы, дзе галоўную ролю выконвае дзеяслоў, які не толькі абазначае фізічнае дзеянне, што накіравана на чалавека ці выконвае сам чалавек, а разам з іншымі кампанентамі, як правіла,